

Nuevas herramientas
metodológicas basadas en
Web 2.0. en el proceso de
adaptación al EEES

ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN	3
2.	OBJETIVOS	5
3.	JUSTIFICACIÓN DE LOS OBJETIVOS. APORTACIONES DEL PROYECTO	6
4.	VIABILIDAD DEL PROYECTO	7
o	Medios personales	7
o	Participantes en el proyecto y su vinculación con la Universidad de Valladolid	7
o	Medios materiales	9
5.	DESCRIPCIÓN DE LAS ACCIONES A DESARROLLAR	10
o	Web 2.0. docente: nuevas herramientas al servicio del profesorado	10
o	Estrategias y experiencias educativas en el marco de la Web 2.0.docente	12
1.	Blogs docentes	13
	DESCRIPCIÓN	13
	EXPERIENCIAS EDUCATIVAS	14
2.	Wikis	15
	DESCRIPCIÓN	15
	EXPERIENCIAS EDUCATIVAS	16
3.	Webquests	17
	DESCRIPCIÓN	17
	EXPERIENCIAS EDUCATIVAS	18
4.	Nuevos medios de comunicación	19
	DESCRIPCIÓN	19
	EXPERIENCIAS EDUCATIVAS	19
6.	PROCEDIMIENTOS PARA EL SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN	20

○	Número de alumnos potencialmente implicados en el proyecto _____	20
○	Sistema de evaluación _____	27
	RESULTADOS ESPERADOS. INDICADORES DE ÉXITO _____	27
	FUENTES DE INFORMACIÓN _____	28
	UMBRALES DE ÉXITO _____	31
7.	PROGRAMACIÓN TEMPORAL DE DESARROLLO E IMPLEMENTACIÓN DEL PROYECTO _____	33
○	Metodología y fases de la actividad a poner en práctica _____	33
	ANÁLISIS CONTINUO DE LAS NECESIDADES DE LA POBLACIÓN OBJETO DE ESTUDIO _____	33
	DISEÑO Y PLANIFICACIÓN DE LAS EXPERIENCIAS EDUCATIVAS _	33
	DESARROLLO DE LAS EXPERIENCIAS EDUCATIVAS EN LAS DIFERENTES ASIGNATURAS _____	34
	EVALUACIÓN _____	34
	SOSTENIBILIDAD Y VALORIZACIÓN _____	34
	VISIBILIDAD Y DIFUSIÓN _____	34
	CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES A DESARROLLAR _____	- 36 -
8.	PRESUPUESTO _____	- 37 -

1. INTRODUCCIÓN

Debido al proceso de adaptación y convergencia en el que nos encontramos y a la incorporación de los nuevos planes europeos de enseñanzas universitarias, resulta necesario plantearse la introducción de unas nuevas metodologías en el proceso de enseñanza-aprendizaje que, por una parte, prioricen la participación de los alumnos en este proceso y por otra, establezcan una relación diferente entre docentes y discentes.

Somos conscientes de que el siglo XXI representa, sin duda, la era de la Información y de las Nuevas Tecnologías y consideramos que la Universidad no debe dar la espalda a este hecho, sino que debe caminar de la mano de los avances tecnológicos que la sociedad le brinda y aprovecharlos desde cualquier punto de vista, con el fin de superar los nuevos retos educativos que se plantean.

Con estas dos premisas en mente, un grupo de investigadores de la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria (algunos de ellos miembros del Grupo de Investigación Reconocido de la UVA “Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías”-GIR ITNT) llevan algunos cursos académicos trabajando en la aplicación de metodologías activas basadas en las Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (sobre todo en herramientas pertenecientes al denominado Web 2.0) en contextos académicos de enseñanza superior¹. Así, desde hace varios años han venido haciendo uso de la plataforma de teleformación Moodle (<http://moodle.org>) y de los múltiples recursos y actividades que ésta permite, todos ellos basados en Web.

¹ Tanto el presente proyecto como otros en los que hemos intervenido durante el curso académico 2007-08 toman como punto de partida asignaturas pertenecientes al grado de Licenciatura; sin embargo, también hemos puesto en práctica y hemos colaborado en varios proyectos en esta misma línea de trabajo en el área de posgrado y doctorado (por ejemplo Ref. UV 04/07 financiado por la Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León; resolución: ORDEN/EDU1932/2007 B.O.C.Y L.- N° 235, 4 de diciembre de 2007), concretamente en todas las asignaturas del “Master de Traducción Profesional e Institucional (<http://www.mastertpi.uva.es/>) y en algunas del programa de doctorado “Traducción y comunicación intercultural” de la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria.

El enfoque Web 2.0. docente en el que se basa nuestra metodología toma como punto de partida la *Arquitectura de la Participación*, es decir, anima a los usuarios a colaborar en el proceso educativo de una forma activa; a diferencia del Web 1.0., en el que el docente era el generador de información y el discente el receptor de la misma, estas nuevas metodologías web permiten la interacción entre los usuarios y permiten también que el alumno sea el principal protagonista de su propio aprendizaje. Así, ellos mismos pasan a ser los generadores de contenidos y los organizadores de actividades; los docentes, por su parte, siempre atentos a las inquietudes, sugerencias y expectativas de los alumnos forman parte de su mismo equipo de trabajo y no desempeñan el papel protagonista, como en los sistemas metodológicos tradicionales. Su grado de implicación y responsabilidad no disminuye, sino que se implementa y aprende a gestionar la relación con sus discentes haciendo uso de nuevos canales de comunicación y de trabajo. Debemos acostumbrarnos a que la construcción del conocimiento ya no debe ser individual, sino social.

Todas estas nuevas estrategias y herramientas que facilitan la participación del alumno y que le hacen consciente de la nueva realidad universitaria favorecen, en gran medida, el cambio cultural y social que tenemos que vivir para conseguir una Europa sin fronteras en la vida científica, académica y profesional.

Por lo tanto, el presente proyecto piloto llevado a cabo en la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria pretende aportar su granito de arena a la construcción del EEES, aprovechando las oportunidades que las nuevas metodologías Web 2.0 le ofrecen al mundo de la educación superior. Centraremos nuestro trabajo en nuevas herramientas docentes, tales como el **blog educativo**, las **wikis**² (en relación con el concepto de participación activa en la generación de contenidos), las **webquests**, los sistemas de sindicación **RSS**, los **foros**, los **chats** y las **videoconferencias**.

² Para poner en práctica esta herramienta, haremos uso de dos canales diferentes; por un lado, las wikis que aparecen integradas dentro de la plataforma Moodle y por otro, las que podemos diseñar gracias a sitios web como *wikispaces* (<http://www.wikispaces.com>).

Estas experiencias docentes se llevarán cabo en un conjunto de asignaturas de índole muy diversa, todas pertenecientes al plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la UVA, previo diseño de la estrategia de enseñanza-aprendizaje y del correspondiente sistema de evaluación.

2. OBJETIVOS

El objetivo principal del presente proyecto es adaptar un conjunto de asignaturas pertenecientes al plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación vigente en este momento al nuevo modelo educativo del Espacio Europeo de Educación Superior, con el fin de desarrollar actitudes y procesos colaborativos en el aula con el apoyo de las Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC).

Además de este objetivo general, perseguimos los siguientes objetivos específicos:

- ✚ Diseñar y definir estrategias y experiencias educativas basadas en Web 2.0. que tomen como marco de referencia la plataforma de teleformación Moodle 1.8., con el fin de conseguir una participación más activa de los alumnos en el proceso de generación de contenidos como base del aprendizaje colaborativo.
- ✚ Analizar y comparar los resultados de la aplicación práctica de estas estrategias y herramientas, así como de las diferentes experiencias diseñadas por el equipo docente-investigador en las diferentes asignaturas, teniendo en cuenta la naturaleza de las mismas (asignaturas específicas de traducción frente a asignaturas propias de lengua/idioma) y el número de alumnos matriculados en cada una de ellas.
- ✚ Estudiar de forma pormenorizada los resultados de la aplicación de estas estrategias en lo concerniente a la carga de trabajo del alumno, como método de cálculo a la hora de diseñar la carga total de la asignatura mediante el sistema de créditos europeos ECTS, a la vista de la inminente modificación de los planes de estudios.
- ✚ Ser conscientes de los problemas existentes a la hora de aplicar las nuevas metodologías al proceso de enseñanza-aprendizaje, en aras de definir técnicas

que permitan superar las limitaciones y conseguir que los alumnos sean los propios protagonistas de su proceso formativo.

3. JUSTIFICACIÓN DE LOS OBJETIVOS. APORTACIONES DEL PROYECTO

La puesta en práctica del presente proyecto de innovación docente pretende conseguir los siguientes hitos y aportaciones:

- ✚ Desarrollo de estrategias y metodologías innovadoras que tomen como punto de partida el **aprendizaje** y el **trabajo colaborativos** en un **aula con apoyo tecnológico**, independientemente de las particularidades de la asignatura a la que se aplican.
- ✚ Estrategias innovadoras y motivadoras en lo referente a los **procesos de evaluación y de tutorización**, tales como la **co-evaluación** por parte de los compañeros o la participación activa de los **alumnos como generadores de contenidos**. Asimismo, herramientas como los foros o los chats favorecen tanto la **enseñanza individualizada** como la **colectiva** (debates) y prestan apoyo al estudiante frente a dificultades en la asimilación de contenidos o en la realización de proyectos o prácticas.
- ✚ Aproximación a sistemas de enseñanza que no sólo abogan por el aprendizaje autónomo del alumno, sino que también definen perfectamente las particularidades profesionales exigidos por el mundo laboral, tales como la autonomía, la cooperación, la responsabilidad...
- ✚ Diseño de métodos para el cómputo de la carga de trabajo del estudiante, con el fin de realizar cálculos mucho más exactos de las horas de trabajo reales empleadas por los alumnos en las diferentes asignaturas en el proceso de adaptación de los planes de estudios vigentes en la actualidad a los nuevos basados en créditos ECTS.

4. VIABILIDAD DEL PROYECTO

Consideramos que la viabilidad del presente proyecto de innovación educativa está garantizada por el equipo de profesionales que integran el grupo de trabajo, así como por los medios materiales de los que disponemos para su puesta en práctica.

○ ***Medios personales***

Tal y como hemos mencionado en la introducción del proyecto, muchos de los integrantes del grupo de trabajo, forman parte del **Grupo de Investigación Reconocido “Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías”-GIR ITNT³**. A éstos, se han sumado para desarrollar el proyecto otros compañeros interesados en las nuevas metodologías docentes basadas en las Nuevas Tecnologías. Se trata, por lo tanto, de un grupo ciertamente interdisciplinar, integrado por docentes de varios departamentos y áreas diferentes.

Cabría mencionar que todos los integrantes del grupo forman parte del equipo docente de la Facultad de Traducción e Interpretación; además, no se trata de un grupo cerrado, ya que está prevista la posibilidad de que, a lo largo del desarrollo del trabajo, se incorporen nuevos investigadores del centro al equipo.

En el siguiente apartado así como en el Anexo II, aparecerá reflejada la información básica sobre los miembros del grupo inicial de trabajo, además de su vinculación con la Universidad de Valladolid.

○ ***Participantes en el proyecto y su vinculación con la Universidad de Valladolid***

- Cristina Adrada Rafael, profesora asociada (PRAS 4) del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

³ Este GIR está formado por investigadores de la UVA (Campus de Soria y de Valladolid), que pertenecen a distintas áreas de conocimiento tales como Lengua Española, Ingeniería Telemática, Lingüística General, Teoría de la Señal y Traducción e Interpretación.

- Susana Álvarez Álvarez, profesora colaborador (PCOL) del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Rocío Anguiano Pérez, profesora asociada (PRAS 4) del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Verónica Arnáiz Uzquiza⁴, profesora asociada (6+6) del Departamento de Filología Inglesa en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Laurence Boudart, profesora ayudante (PA) del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Antonio Bueno García, profesor titular de universidad (PTUN) del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Carmen Cuéllar Lázaro, profesora titular de universidad (PTUN) del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Isabel Comas Martínez, profesora asociada (6+6) del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Rosario de Felipe Boto, profesora colaborador (PCOL) Departamento de Filología Inglesa en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Purificación Fernández Nistal, catedrática de universidad (CAUN) del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

⁴ Esta profesora está adscrita a la Escuela de Fisioterapia; sin embargo, imparte también docencia en la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria.

- Susana Gómez Martínez, profesora ayudante doctor (AYUNDR) del Departamento de Filología Inglesa en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Belén López Arroyo, profesora titular de universidad (PTUN) del Departamento de Filología Inglesa en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Ana María Mallo Lapuerta, profesora colaborador (PCOL) del Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- María Jesús de la Iglesia Ríos, profesora asociada (6+6) del Departamento de Filología Francesa y Alemana (Área de Filología Francesa) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- Ana María Muñoz Gascón, profesora ayudante doctor (AYUNDR) del Departamento de Filología Francesa y Alemana en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

Cada uno de los participantes será responsable del desarrollo de las experiencias en las asignaturas que imparte, así como de la puesta en común de los resultados en las reuniones del grupo. Sin embargo, se ha considerado pertinente la constitución de un **Comité de evaluación y seguimiento** dentro del grupo de trabajo, que estará formado por los siguientes docentes: Antonio Bueno García y Susana Álvarez Álvarez.

○ ***Medios materiales***

Respecto a los medios materiales con los que se cuenta para la realización del presente proyecto, cabría mencionar la infraestructura del GIR ITNT, así como los medios de los que disponen el resto de los profesores que integran este grupo de trabajo. Asimismo, el Campus de Soria dispone de varias salas de informática, un laboratorio de traducción y varios espacios de investigación, que servirán de apoyo al grupo.

5. DESCRIPCIÓN DE LAS ACCIONES A DESARROLLAR

Antes de pasar a analizar de forma pormenorizada las acciones a desarrollar en el presente proyecto de innovación, consideramos necesario poner de manifiesto los nuevos retos que este tipo de herramientas plantean en el mundo educativo. Los nuevos recursos metodológicos reflejan la necesidad de una “alfabetización digital” de todos los implicados en el proceso de enseñanza-aprendizaje, es decir antes de poner en práctica estas herramientas tendremos que hacer un esfuerzo por aprender y enseñar a nuestros alumnos qué son y para qué sirven con el fin de sacar el máximo rendimiento didáctico de ellas.

Otro aspecto a señalar dentro de este apartado es que estos nuevos recursos no deben utilizarse de manera irracional, como mero sustitutivo de estrategias de enseñanza tradicionales. Los docentes debemos hacer un gran esfuerzo por imaginar nuevos escenarios y nuevos enfoques a los que aplicar estas herramientas novedosas para que la Web 2.0. docente se haga realidad y contribuya a la creación de una Universidad más viva y participativa, que favorezca la definición del EEES.

- ***Web 2.0. docente: nuevas herramientas al servicio del profesorado***

Partiendo de la idea de que la tecnología Web 2.0. está disponible y de que existen plataformas con herramientas adecuadas (por ejemplo la plataforma de teleformación Moodle), el principal énfasis debemos ponerlo en la metodología utilizada para implementar y mejorar paso a paso el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Tal y como hemos enunciado en la introducción, las estrategias y experiencias docentes deben centrarse en el participación y en la colaboración de todos los miembros del proceso educativo, es decir debemos desarrollar actitudes y procesos colaborativos en el aula con el fin de incrementar el valor de las aplicaciones.

En este marco de trabajo, cobran protagonismo herramientas relativamente novedosas como los **blogs**, que por sus peculiaridades se han ido haciendo un hueco

en el mundo educativo; claro ejemplo de ello, podemos encontrar en el sitio Aulablog (<http://www.aulablog.com>).

Otro recurso clave en este entorno son las **wikis**, es decir sitios web colaborativos que pueden ser editados y gestionados por varios usuarios sin necesidad de conocer el código HTML ni ningún otro tipo de lenguaje; el máximo exponente de esta herramienta lo encontramos en Wikipedia (<http://www.wikipedia.org>). Las wikis poseen, sin ninguna duda, un gran potencial en el ámbito de la enseñanza, ya que permiten, no sólo a los docentes sino también a los discentes, generar contenidos por sí mismos y de forma colaborativa.

Una tercera herramienta que queremos poner en práctica dentro de este proyecto son las **webquests**⁵, ya que son muy pocas las experiencias educativas que se han llevado a la práctica con este recurso en el ámbito de la enseñanza superior. Se trata de actividades de aprendizaje en las que los alumnos leen, analizan y sintetizan información usando la Web; puede utilizarse tanto para el trabajo individual como para el grupal y deben presentar una disposición muy concreta: introducción, tareas, proceso, recursos, evaluación y conclusión.

Todos estos instrumentos metodológicos pueden implementarse con el sistema de sindicación de contenidos **RSS** (*Really Simple Syndication*), que permitirá añadir en el entorno web en el que estemos trabajando (por ejemplo, en el blog docente) noticias y eventos relacionados con la asignatura y que se irán actualizando de forma automática. Esta “redifusión web” permite, gracias a agregadores o lectores de *feeds*, obtener resúmenes y noticias de todos los sitios web que deseemos sin necesidad de abrir el navegador y visitar miles de páginas. Asimismo, enlaza con los contenidos originales, por lo que resultará sencillo y rápido acceder a la información en la que estamos interesados.

A todas estas herramientas, relativamente novedosas en el campo educativo, hay que añadirles varios recursos de comunicación basados en las Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (**chats, foros, correo electrónico y**

⁵ <http://webquest.org/index.php> ; <http://www.zunal.com/>.

videoconferencias), que permiten, no sólo la interacción uno a uno, sino también uno a varios o bien, varios a varios, tanto de forma asíncrona como síncrona. De esta forma, se abre una amplia gama de posibilidades para la realización de actividades, talleres y tutorías, tanto semipresenciales como completamente virtuales, que permiten atender fácilmente a aquellas situaciones especiales de alumnos que, de forma temporal, no pueden asistir a las clases presenciales.

- ***Estrategias y experiencias educativas en el marco de la Web 2.0.docente***

En la primera etapa del presente proyecto educativo, se diseñarán y establecerán un conjunto de experiencias educativas que, de un modo u otro, fomenten la interacción colaborativa entre todos los implicados en el proceso de enseñanza-aprendizaje, así como su participación activa.

A continuación pasamos a describir las herramientas clave y algunos ejemplos concretos de lo que podrían ser las citadas prácticas y estrategias educativas a desarrollar en el aula.

Cabría mencionar en este punto que, debido a las particularidades de todas las asignaturas integradas en este proyecto pertenecientes al grado de Licenciatura en Traducción e Interpretación y de nuestros alumnos, todas las experiencias propuestas podrán ser de carácter **multilingüe**, lo que contribuirá significativamente a la construcción del EEES y a desarrollar el dominio lingüístico demandado por el mercado laboral actual. Por lo tanto, en las asignaturas que no están dedicadas propiamente al estudio de una lengua extranjera (por ejemplo Terminología o Teoría y Práctica de la Traducción), estas herramientas podrán servir para afianzar y enriquecer los conocimientos lingüísticos en una segunda lengua.

Respecto a esta idea, es conveniente señalar que la plataforma Moodle está disponible en un inmenso número de lenguas extranjeras, incluyendo la mayoría de las del Espacio Europeo de Educación Superior.

1. Blogs docentes

DESCRIPCIÓN

Un blog, también conocido como Weblog o bitácora, es un sitio web, que se actualiza de forma periódica y que recopila cronológicamente textos y/o artículos de uno o varios autores. Los contenidos pueden ser textos, fotos o incluso archivos de audio y vídeo y en ellos predomina el estilo personal e informal. La versión educativa de los blogs, es decir los llamados edublogs o blogs docentes, permiten muchas posibilidades gracias a su versatilidad.

Existen diversas herramientas de mantenimiento de blogs⁶ que favorecen, muchas de ellas de forma gratuita y sencilla, la administración y edición de este recurso. Esto supondría que docentes y discentes suficientemente entrenados podrían crear, editar y gestionar blogs vinculados a una determinada experiencia educativa.

De aquí surge la necesidad de “alfabetización digital” de la que hablábamos en el apartado anterior.

Los blogs poseen un formato estructural común con una considerable variedad de elementos funcionales entre los que se pueden citar los siguientes:

- **Encabezado.** El título o nombre con el que se designa el blog y cuyo estilo anticipa el del propio blog.
- **Categorías o temas.** Sistema que permite organizar los contenidos del blog según los criterios establecidos por su autor.
- **Artículo, *post* o entrada.** En este apartado se incluye el contenido periódicamente publicado. Cada post, dependiendo de la herramienta o sistema de publicación que se utilice, puede identificarse por su autor, su fecha de publicación, la categoría a la que pertenece o sus comentarios: la opción de comentar los blogs permite al visitante retroalimentar, complementar y mejorar lo que el autor ha escrito. También pueden aparecer en los *posts* una serie de enlaces permanentes (*permalink*) que permiten enlazar un artículo de un blog, aunque con posterioridad cambie el contenido de la página principal y también

⁶ Algunos ejemplos serían: Blogia (<http://www.blogia.com>), Blogger (<http://blogger.com>) o Bitácoras.com (<http://bitacoras.com>).

referencias cruzadas (*trackback*), que son avisos automáticos que notifican si otro blog ha enlazado uno de los artículos.

- **Autodescripción** del blogger o autor.
- **Blogroll** o **enlaces a otros blogs**.
- **Buscador** interno.
- Espacio para **contactar con el autor**.
- **Archivo**. Todos los blogs poseen un sistema automático de archivo que guarda cronológicamente todo lo escrito (artículos y comentarios) y que tanto el autor como los lectores podrán consultar cuando lo deseen.
- **Generación de contenidos RSS** (*Really Simple Syndication*) para la sindicación y enlace de contenidos. Una vez publicada la información, es necesario compartirla, a través de RSS. Un blog puede generar un código que clasifica cada *post* por título, descripción y enlace directo y que lo hace accesible desde otro blog o desde un agregador o lector de noticias.

EXPERIENCIAS EDUCATIVAS

Dentro del marco de lo que hemos venido denominando Web 2.0. docente, proponemos varias actividades basadas en la herramienta de blogs que proporciona la plataforma Moodle 1.8 :

- **Apertura de un blog para un determinado curso y asignatura**. Esta herramienta podría actuar como un “cuaderno de clase”, en el que, tanto los alumnos (que tendrán privilegios de autor) como el docente, podrán escribir sobre aspectos generales y concretos de la asignatura de forma libre pero respetuosa, con su estilo personal habitual. El profesor no impondrá por tanto el estilo a utilizarse, ni la obligatoriedad o periodicidad de las entradas. Entre los aspectos que los alumnos podrían tratar, podrían encontrarse asuntos de actualidad relacionados de alguna forma con la asignatura, por ejemplo, la celebración de un curso o congreso sobre traducción de textos médicos en una asignatura relacionada con la traducción especializada, o bien, salidas profesionales relacionadas con la asignatura, por ejemplo, el doblaje de películas en una asignatura de traducción subordinada, o bien, dificultades relacionadas con la asignatura, por ejemplo, comprensión de ciertos conceptos o su aplicación práctica. Esta experiencia resultaría, a nuestro entender, adecuada en asignaturas

con grupos poco numerosos donde es factible compartir un blog entre todos los implicados. Tal es el caso de algunas materias optativas integradas en el presente proyecto.

- **Apertura de un blog para cada grupo de prácticas en una asignatura concreta.** Cada grupo de prácticas gestionará su propio blog y lo utilizará como diario para publicar las dificultades surgidas en la realización de las prácticas o actividades de aula, así como los resultados de las mismas. Esta experiencia podría realizarse en asignaturas con grupos más numerosos, aunque somos conscientes del incremento en la carga de trabajo que supondrá para los profesores. Si esta experiencia se lleva a cabo de forma coordinada con otras asignaturas de idénticos o similares contenidos impartidas en lenguas diferentes, por ejemplo, asignaturas como Traducción General Inversa BI (inglés) y Traducción General Inversa BI (francés), los blogs, escritos en diferentes idiomas, podrían compartirse y enriquecer a todos los participantes. Esta experiencia fomentaría el multilingüismo entre nuestros estudiantes. Los profesores, nativos en el caso de manejarse varios idiomas, efectuarían la labor de revisión. Esta práctica, sin duda muy enriquecedora y ambiciosa, sería muy exigente para los alumnos y profesores puesto que, además de conocer la utilización de la herramienta de blogs, necesitarían tener habilidades idiomáticas suficientes para gestionar y/o participar en esta experiencia multilingüe.

2. Wikis

DESCRIPCIÓN

Una wiki es una colección de páginas web, que pueden ser visitadas y editadas por varios usuarios, aunque en algunos casos se exija el registro previo. Se trata de un recurso basado en el trabajo colaborativo, ya que los autores pueden crear, modificar y borrar un mismo documento que comparten.

Cuando un usuario edita una página de una wiki, sus cambios aparecen inmediatamente en la web, sin pasar por ningún tipo de revisión previa. La principal utilidad de una wiki es que permite crear y mejorar las páginas de forma instantánea, dando una gran libertad al usuario y proporcionándole una interfaz muy simple para

hacerlo. Esto hace que muchos usuarios participen en su edición, a diferencia de sistemas más tradicionales, donde resulta más difícil que personas sin unos conocimientos excesivos sobre lenguajes de programación contribuyan a mejorarlo.

EXPERIENCIAS EDUCATIVAS

Dentro de este entorno son varias las experiencias educativas que pretendemos poner en práctica gracias al presente proyecto de innovación. Es necesario mencionar que abordaremos la herramienta de las wikis desde dos marcos diferentes: por un lado, accederemos a este recurso mediante la plataforma Moodle 1.8., en la que aparece integrada, y por otro, diseñaremos también wikis gracias al sitio web gratuito *wikispaces* (<http://www.wikispaces.com>).

Proponemos las siguientes experiencias educativas:

- **Documentación de las prácticas o actividades elaboradas por los diferentes alumnos o equipos.** Podría utilizarse una wiki para que los diferentes grupos o alumnos, en caso de que las prácticas fueran individuales, documentaran sus prácticas o actividades de aula.
- **Elaboración de apuntes de la asignatura.** Podría utilizarse una wiki para construir colaborativamente los apuntes de una asignatura (sobre todo aquellas de carácter teórico) entre todos los alumnos y profesores implicados, incluso de varias titulaciones y/o universidades que impartan dicha asignatura. Los apuntes podrían generarse en varios idiomas, cada tema en un idioma diferente, o un mismo tema disponible en varios idiomas.
- **Elaboración de una batería de problemas, ejercicios o prácticas para la asignatura.** Podría utilizarse una wiki para construir también colaborativamente un conjunto de problemas, ejercicios o prácticas resueltos de una asignatura entre todos los alumnos y profesores implicados, incluso de varias titulaciones y/o universidades que impartan dicha asignatura. Estas actividades, que podrían haber sido sugeridas por los profesores o por los propios alumnos, podrían estar en varios idiomas, cada problema, ejercicio o práctica en un idioma diferente, o un mismo problema, ejercicio o práctica disponible en varios idiomas.
- **Elaboración de un trabajo de investigación sobre un determinado tema relacionado con la asignatura.** Podría utilizarse una wiki para construir de forma colaborativa y por equipos un trabajo de investigación sobre un

determinado tema relacionado con la asignatura⁷. En los equipos podrían incluso participar alumnos de varias titulaciones y/o universidades que impartan dicha asignatura. Las investigaciones podrían elaborarse en diferentes idiomas, cada una en un idioma diferente, o una misma realizada en varios idiomas por diferentes grupos, de forma independiente, sin que conduzcan, por tanto, a idénticos resultados.

Todas estas experiencias, además de favorecer actitudes colaborativas en el entorno educativo, fomentarían el multilingüismo entre nuestros estudiantes.

3. Webquests

DESCRIPCIÓN

La webquest es una aplicación de una estrategia de aprendizaje por descubrimiento guiado a un proceso de trabajo desarrollado por los estudiantes utilizando los recursos disponibles en la web. Podríamos decir que es una herramienta capaz de integrar los principios de aprendizaje constructivista y colaborativo, la metodología de enseñanza de proyectos y la navegación web en el proceso educativo.

En una webquest, diferenciamos 6 partes fundamentales:

- **Introducción.** En este apartado se ofrece a los alumnos la información y las orientaciones necesarias sobre el tema o problema sobre el que tienen que trabajar. La principal meta de la introducción es hacer que la actividad resulte atractiva y motivadora, para que mantenga su interés a lo largo de la misma.
- **Tarea.** Se trata de una descripción formal de algo realizable e interesante que los alumnos deberán haber llevado a cabo al final de la webquest (por ejemplo, una presentación multimedia, una exposición verbal, una cinta de vídeo, construir una página web...).
- **Proceso.** Describe detalladamente los pasos que el estudiante ha de seguir para llevar a cabo la tarea, con los enlaces necesarios en casa paso. Este apartado puede contemplar estrategias para dividir las tareas en subtareas y describir los papeles que ha de representar cada uno de los estudiantes, en el caso de actividades grupales.

⁷ En el caso de algunas de las asignaturas integradas en este proyecto, podríamos utilizar esta herramienta en la fase de documentación previa a realizar una traducción de carácter especializado.

- **Recursos.** En este apartado, el docente ha de incluir una lista de sitios web que han de ayudar al alumno a completar la tarea. Una preselección de páginas por parte del profesor ayudará a que el estudiante no navegue a la deriva y a que realice la tarea de la forma más eficaz posible.
- **Evaluación.** Será aconsejable también incluir los criterios valorativos de la webquest de forma clara, consistente y específica, con el fin de ofrecer una retroalimentación evidente y formativa a quien ha diseñado la herramienta de aprendizaje.

EXPERIENCIAS EDUCATIVAS

- **Elaboración de actividades de investigación orientada en la web.** Podrían utilizarse las webquest para elaborar pequeños proyectos de investigación colaborativos sobre temas concretos de la asignatura. Asimismo, podrían diseñarse en una lengua extranjera con el objetivo de promover un aprendizaje eficaz y práctico de la misma.
- **Diseño de actividades específicas de aprendizaje de lenguas extranjeras.** Estas prácticas de ELAO (enseñanza de lenguas asistida por ordenador) estarían basadas en la interacción e integración de los alumnos en un entorno intercultural y global. Desde esta perspectiva, Internet no sólo es un buen instrumento para la enseñanza de una lengua, sino también una fuente inagotable de recursos. Con estas actividades, los alumnos podrán poner en práctica tanto las destrezas orales como las escritas, ya que la web ofrece todo tipo de recursos (multimedia, audio, video...); además, el docente podrá promover mediante estos ejercicios que los estudiantes practiquen la destreza oral *speaking*, exigiendo una presentación oral como tarea final para la evaluación, por ejemplo.

El resultado final de estas actividades es un entorno de trabajo dinámico, activo y cambiante, que motiva la participación de los alumnos.

4. Nuevos medios de comunicación

DESCRIPCIÓN

En esta categoría incluimos diversas herramientas de comunicación tanto síncrona como asíncrona. Entre ellas, podemos citar el **correo electrónico**, **los grupos de discusión** (foros), los **canales de charla** (chats) y la **videoconferencia**. Para la utilización de estos servicios se hará uso, si resultara necesario, de herramientas adicionales a mayores de las que proporciona la plataforma de teleformación Moodle.

EXPERIENCIAS EDUCATIVAS

Entre las experiencias educativas de Web 2.0. a realizar basadas en las herramientas de comunicación síncrona y asíncrona se proponen las siguientes:

- **Utilización de los grupos de discusión (foros) para investigaciones o debates** sobre temas vinculados a la asignatura a propuesta de los profesores o de los propios los alumnos. Estas discusiones podrían lanzarse y responderse en diferentes idiomas. Los profesores efectuarían la labor de supervisión y evaluación.
- **Utilización de los grupos de discusión (foros) para la tutorización de los alumnos** de forma que las dudas y sus correspondientes respuestas queden a disposición de todos ellos. En esta tutorización podrían realizarse, preguntas y respuestas, en diferentes idiomas si en ella participan alumnos de varias titulaciones y/o universidades que impartan dicha asignatura. Los profesores efectuarían la labor de tutorización.
- Utilización del correo electrónico o la videoconferencia para la **tutorización individual de un alumno de forma privada**, preferida por algunos alumnos frente a herramientas no privadas de tutorización como los grupos de discusión.
- **Utilización del correo electrónico o la videoconferencia para el trabajo cooperativo** de los alumnos en sus equipos de prácticas. Si en estas prácticas participan alumnos de varias titulaciones y/o universidades que impartan dicha asignatura y si resultara necesario por existir equipos mixtos, se emplearían diferentes idiomas en las comunicaciones entre los alumnos participantes. Los

profesores no participarían directamente en estas comunicaciones establecidas entre los alumnos.

De nuevo, estas experiencias fomentarían el multilingüismo entre nuestros estudiantes tan valorado en nuestro mercado laboral actual.

6. PROCEDIMIENTOS PARA EL SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN

○ ***Número de alumnos potencialmente implicados en el proyecto***

Las experiencias educativas basadas en Web 2.0. planteadas anteriormente pueden, potencialmente, llevarse a cabo en cualquier asignatura independientemente de factores como el número de alumnos y profesores, el carácter de la asignatura (troncal, obligatoria, optativa o de libre configuración), su ubicación en el plan de estudios correspondiente o la interdependencia con otras asignaturas. No obstante, es evidente que, para el desarrollo de las experiencias que formen parte del presente proyecto, es necesario especificar un entorno concreto formado por una serie de asignaturas. Las experiencias educativas serán las apuntadas anteriormente, o similares, escogiendo en cada caso las que mejor se adapten a la realidad de cada una de las asignaturas elegidas.

Para la elección del mapa de asignaturas en las que poner en práctica estas herramientas metodológicas se han tenido en cuenta, entre otros, los **factores de clasificación** anteriormente mencionados y que se especifican a continuación:

- **Número de alumnos de la asignatura** (menor de 50, entre 50 y 100 o mayor de 100). Se trata de evaluar si repercute o no, y en que medida, el número de alumnos matriculados en la asignatura en el resultado de las experiencias, atendiendo a factores como la carga de trabajo y esfuerzo que supone para el docente el supervisar, coordinar, etc., la actividad de un mayor número de alumnos.
- **Número de profesores que imparten la asignatura** (1, 2 o más de 2). Con este parámetro, se pretende evaluar si repercute o no, y en qué medida, el número de

profesores al cargo de la asignatura, atendiendo a factores como la necesidad de una mayor coordinación entre los docentes al elevarse su número.

- **Carácter de la asignatura** (troncal, obligatoria, optativa o de libre configuración). El fin es analizar si repercute o no, y en qué medida, el carácter de la asignatura y las implicaciones que esto tiene en cuanto a factores como la mayor homogeneidad (en una asignatura troncal) o heterogeneidad (en una asignatura de libre configuración o en una asignatura en la que participen alumnos Erasmus o de otras universidades de forma virtual) del grupo de estudiantes.
- **Ubicación de la asignatura en el plan de estudios (ciclo, curso y cuatrimestre)**. Se trata de evaluar si repercute o no, y en qué medida, la ubicación de la asignatura en el plan de estudios, atendiendo a factores como, la mayor o menor madurez y experiencia en la universidad de alumnos de, por ejemplo, primer curso frente a los de último curso, o la mayor o menor cercanía de los exámenes finales con su carga de trabajo asociada y el mayor o menor cansancio acumulado, por ejemplo, en lo que respecta a asignaturas que se imparten en el primer o en el segundo cuatrimestre.

El objetivo es escoger un mapa de asignaturas suficientemente diverso en las que llevar al aula estas experiencias educativas de forma que se establezcan conclusiones, tanto generales, como dependientes de los parámetros anteriormente mencionados.

Simultáneamente, se pretende contar con un entorno de trabajo no excesivamente disperso y complejo, para que las experiencias desarrolladas puedan contar con la atención y dedicación necesaria por parte de los profesores a efectos de extraer conclusiones útiles y relevantes, tanto para la realización de las experiencias en las asignaturas objeto del proyecto en sucesivos años académicos, como para su exportación a asignaturas fuera del mapa de asignaturas escogido con las adaptaciones que se consideran oportunas.

El **mapa de asignaturas** inicialmente escogido es el que se presenta en la Tabla 1. Durante el desarrollo del proyecto se podrán incorporar nuevas asignaturas previa

petición de los profesores responsables de las mismas, siempre priorizando aquellas que permitan ampliaciones estratégicas en el mapa de asignaturas pero, en ningún caso, prohibiendo la participación a ninguna asignatura, siempre que exista la disposición adecuada por parte del profesorado responsable y otras circunstancias que garanticen la viabilidad del proyecto.

Nuevas herramientas metodológicas basadas en Web 2.0. en el proceso de adaptación al EEES

Nº ALUMNOS			Nº PROFESORES			CARÁCTER				UBICACIÓN									
										1ER CICLO					2º CICLO				
										1ER CURSO		2º CURSO		3ER CURSO		4º CURSO		5º CURSO	
< 50	50 A 100	> 100	1	2	>2	TRONCAL	OBLIGATORIA	OPTATIVA	LIBRE CONFIGURACIÓN	1º	2º	1º	2º	1º	2º	1º	2º		
(1)			(1)				(1)			(1)	(1)								
	(2)		(2)				(2)			(2)	(2)								
	(3)		(3)				(3)									(3)			
	(4)		(4)					(4)	(4)						(4)		(4)		
(5)			(5)				(5)										(5)	(5)	
(6)			(6)					(6)	(6)							(6)		(6)	
	(7)			(7)		(7)				(7)	(7)								
(8)			(8)					(8)	(8)						(8)		(8)		
(9)			(9)				(9)									(9)			
(10)				(10)			(10)									(10)			
	(11)		(11)			(11)					(11)								
(12)			(12)				(12)								(12)	(12)			
(13)			(13)				(13)					(13)							
	(14)		(14)				(14)									(14)			
	(15)		(15)				(15)											(15)	
(16)			(16)				(16)							(16)					
	(17)		(17)				(17)										(17)	(17)	
	(18)			(18)			(18)					(18)	(18)						
(19)			(19)					(19)	(19)						(19)		(19)		
	(20)		(20)					(20)	(20)							(20)		(20)	
(21)			(21)					(21)	(21)						(21)		(21)		
(22)			(22)					(22)					(22)						

Nuevas herramientas metodológicas basadas en Web 2.0. en el proceso de adaptación al EEES

(23)						(23)					(23)	(23)							
(24)				(24)			(24)						(24)	(24)					
(25)			(25)			(25)					(25)	(25)							
(26)			(26)				(26)								(26)	(26)			
(27)			(27)					(27)	(27)	(27)		(27)		(27)					

TABLA 1. MAPA DE LAS ASIGNATURAS INICIALMENTE ESCOGIDAS PARA LA EXPERIENCIA METODOLÓGICA WEB 2.0.

- (1) Traducción General Directa BI (Francés)
- (2) Traducción General Directa BI (Inglés)
- (3) Traducción General Inversa BI (Inglés)
- (4) Traducción de Textos Económicos B/A (Inglés)
- (5) Terminología (Francés)
- (6) Traducción de Textos Jurídicos B/A (Francés)
- (7) Lengua BI (Inglés)
- (8) Traducción de Textos Técnicos B/A (Inglés)
- (9) Traducción General Inversa BI (Francés)
- (10) Traducción Especializada B/A II. Económica (Francés)
- (11) Teoría y Práctica de la Traducción
- (12) Traducción General (Francés)
- (13) Traducción General Directa CI (Alemán)
- (14) Traducción Especializada B/A II. Económica (Inglés)
- (15) Traducción Especializada B/A IV. Técnica (Inglés)
- (16) Traducción General Directa BIII (Inglés)
- (17) Terminología (Inglés)
- (18) Lengua BII (Inglés)
- (19) Traducción Lenguajes de Especialidad: Textos Jurídicos y Económicos B/A A/B (Inglés)
- (20) Traducción de Textos Jurídicos B/A (Inglés)
- (21) Traducción Lenguaje de Especialidad: Textos Jurídicos y Económicos B/A y A/B (Francés)
- (22) Traducción General Directa CI (Francés)
- (23) Lengua CI (Francés)
- (24) Lengua CII (Francés)
- (25) Lengua CI (Alemán)
- (26) Lengua CIII (Alemán)
- (27) Introducción a la Literatura Contemporánea (Alemán)

Finalmente, recogemos la lista de asignaturas implicadas en el proyecto⁸ y el número de alumnos totales matriculados en el presente curso académico (2007-08), como indicador potencial de los estudiantes que formarán parte del proyecto de innovación.

- Traducción General Directa BI (Francés)- 10 alumnos
- Traducción General Directa BI (Inglés)-73 alumnos
- Traducción General Inversa BI (Inglés)- 57 alumnos
- Traducción de Textos Económicos B/A (Inglés)- 57 alumnos
- Terminología (Francés)- 16 alumnos
- Traducción de Textos Jurídicos B/A (Francés)- 12 alumnos
- Lengua BI (Inglés)- 72 alumnos
- Traducción de Textos Técnicos B/A (Inglés)- 8 alumnos
- Traducción General Inversa BI (Francés)- 12 alumnos
- Traducción Especializada B/A II. Económica (Francés)- 12 alumnos
- Teoría y Práctica de la Traducción- 70 alumnos
- Traducción General (Francés)- 25 alumnos
- Traducción General Directa CI (Alemán)- 20 alumnos
- Traducción Especializada B/A II. Económica (Inglés)- 54 alumnos
- Traducción Especializada B/A IV. Técnica (Inglés)- 56 alumnos
- Traducción General Directa BIII (Inglés)- 47 alumnos
- Terminología (Inglés)- 60 alumnos
- Lengua BII (Inglés)- 82 alumnos
- Traducción Lenguajes de Especialidad: Textos Jurídicos y Económicos B/A y A/B (Inglés)- 40 alumnos
- Traducción de Textos Jurídicos B/A (Inglés)- 52 alumnos
- Traducción Lenguaje de Especialidad: Textos Jurídicos y Económicos B/A y A/B (Francés)- 12 alumnos
- Traducción General Directa CI (Francés)- 30 alumnos
- Lengua CI (Francés)- 36 alumnos
- Lengua CII (Francés)- 32 alumnos

⁸ Los programas oficiales de las asignaturas que forman parte del proyecto, pueden ser consultados en el apartado dedicado a Planes de Estudios en la página web de la Universidad de Valladolid (http://www.uva.es/consultas/asignaturas.php?codigo_plan=303&ano_academico=0708); asimismo, se incluye una copia de ellos en el ANEXO III.

- Lengua CI (Alemán)- 32 alumnos
- Lengua CIII (Alemán)- 22 alumnos
- Introducción a la Literatura Contemporánea (Alemán)- 7 alumnos

El total de alumnos que potencialmente formarán parte del proyecto será de 1006 alumnos.

○ **Sistema de evaluación**

Una vez definido el entorno de validación en el que se desarrollarán las experiencias objeto de este proyecto, es imprescindible el establecimiento de un sistema de evaluación que permita extraer conclusiones de las experiencias realizadas y determinar el grado de éxito del proyecto.

La definición de un sistema de evaluación implica la determinación de una serie de **indicadores de éxito** y, de **umbrales** vinculados a dichos indicadores, que revelarán el grado de éxito del proyecto; asimismo, es necesario determinar las **fuentes de información** que se utilizarán para obtener los datos relativos a los indicadores establecidos.

RESULTADOS ESPERADOS. INDICADORES DE ÉXITO

Los indicadores de éxito deben tener como fin el posibilitar la extracción de conclusiones valiosas que permitan, tanto la mejora de la calidad de las asignaturas implicadas en las experiencias en cursos académicos posteriores, como la exportación de las experiencias para su desarrollo en otras asignaturas con las adaptaciones y mejoras que resulten pertinentes.

Entre las conclusiones extraídas se obtendrán algunas de carácter más general junto con otras más específicas que deberán estar en relación con los criterios de clasificación definidos, ya que en la definición de los criterios de clasificación mencionados previamente se tuvieron en cuenta diversos aspectos críticos sobre los cuales se deseaban extraer conclusiones.

A continuación se presentan los indicadores de éxito definidos:

- Cobertura del **mapa de asignaturas** inicial, ampliación del mapa de asignaturas inicial y cobertura del mapa de asignaturas final.
- **Número de alumnos participantes** y su **grado de participación**.
- Número de **profesores participantes**.
- Grado de **satisfacción, y valoración**, de los **alumnos** participantes.
- Grado de **satisfacción de los profesores participantes**.
- Modelo estadístico de los **resultados obtenidos** por los alumnos.

El grupo anterior de indicadores se analizará, tanto para el mapa de asignaturas en su conjunto y de forma general, como para cada categoría de asignaturas (troncales, obligatorias..., de menos de 50 alumnos, de entre 50 y 100 alumnos...) en particular.

- **Compromiso de los docentes** implicados de continuar con la realización de este tipo de experiencias innovadoras en sucesivos cursos académicos.

Este indicador de éxito está orientado a garantizar la sostenibilidad del proyecto más allá de su finalización, así como a favorecer la valorización de los resultados del proyecto, lo cual no puede hacerse más que mediante el uso de dichos resultados.

- Establecimiento de una **red de trabajo interdisciplinar e interdepartamental** formada por los profesores responsables de las asignaturas involucradas en el proyecto, para trabajar en las implicaciones del proceso de convergencia europea.

Nuevamente, este indicador de éxito está íntimamente ligado a la continuación del trabajo más allá de la finalización del proyecto.

- **Difusión del proyecto en los foros adecuados**: revistas especializadas, congresos, jornadas, etc.

Este último indicador de éxito está orientado a garantizar la visibilidad y difusión del proyecto.

FUENTES DE INFORMACIÓN

Una vez definidos los indicadores de éxito, es necesario establecer cuáles serán las fuentes de información que permitirán recoger datos acerca de cada uno de dichos indicadores de éxito. A continuación se anotan los **indicadores** y las correspondientes **fuentes de información y verificación**:

- **Cobertura del mapa de asignaturas inicial**, ampliación del mapa de asignaturas inicial y cobertura del mapa de asignaturas final. Esta información será proporcionada por el equipo del proyecto.
- **Número de alumnos participantes**. Esta información será proporcionada por los docentes de las asignaturas participantes en el proyecto.
- **Número de profesores participantes**. Asimismo, esta información será proporcionada por el equipo del proyecto.
- **Grado de satisfacción de los alumnos participantes**. Esta información será proporcionada por los docentes de las asignaturas implicadas. Para ello, se establecerán diversos mecanismos de retroalimentación:

Así, al final de cada asignatura, el profesor obtendrá información acerca del **grado de satisfacción de los alumnos participantes** mediante cuestionarios que estarán disponibles a través de la plataforma de teleformación y cuyos datos serán procesados.

Además, la plataforma dispondrá de un **canal abierto** de forma constante durante toda la duración de las asignaturas, que podrá ser utilizado por los alumnos para enviar todo tipo de sugerencias, impresiones, reflexiones, etc., que serán analizadas y tenidas en cuenta de inmediato.

Finalmente, los profesores, a través de la **observación constante** durante todo el desarrollo de las asignaturas, irán anotando todo lo que estimen relevante en cuanto a la satisfacción de los participantes, tanto en lo que respecta a aquella información que queda reflejada en la plataforma, como a información que se deba extraer de la interacción en el aula y/o en el laboratorio.

De esta forma se cuenta con mecanismos, tanto proactivos como reactivos, para la obtención de información acerca del grado de satisfacción de los alumnos participantes.

- **Grado de satisfacción de los profesores participantes.** Esta información será proporcionada por el equipo del proyecto. Para ello se establecerán diversos mecanismos de retroalimentación:

Así, al final de cada asignatura, el equipo del proyecto obtendrá información acerca del **grado de satisfacción de los docentes responsables** de dicha asignatura mediante cuestionarios que estarán disponibles a través de la plataforma de teleformación y cuyos datos serán procesados.

Además, la plataforma dispondrá de un **canal abierto** de forma constante durante toda la duración del proyecto, que podrá ser utilizado por los docentes responsables de las asignaturas participantes en el proyecto, para enviar todo tipo de sugerencias, impresiones, reflexiones, etc., que serán analizadas y tenidas en cuenta de inmediato.

Finalmente, el equipo responsable del proyecto estará disponible para cualquier **interacción presencial** para intercambio de impresiones, recepción de sugerencias, etc., con los docentes responsables de las asignaturas participantes, durante toda la duración del proyecto.

De esta forma se cuenta con mecanismos, tanto proactivos como reactivos, para la obtención de información acerca del grado de satisfacción de los profesores participantes.

- **Modelo estadístico de los resultados obtenidos por los alumnos.** La información relativa a los resultados obtenidos por los alumnos será proporcionada por los docentes responsables de las asignaturas participantes.
- **Compromiso de los docentes implicados** de continuar con la realización de experiencias metodológicas basadas en Web 2.0. en sucesivos cursos académicos. Este compromiso deberá ser, lógicamente, efectuado por los docentes de las asignaturas participantes.
- Establecimiento de una **red de trabajo interdisciplinar e interdepartamental** formada por los profesores responsables de las

asignaturas implicadas en el proyecto, para trabajar en las implicaciones del proceso de convergencia europea. Esta red deberá ser, lógicamente, establecida por los docentes de las asignaturas participantes quienes proporcionarán, además, información sobre los pasos dados en este sentido.

- **Difusión del proyecto** en los foros adecuados: revistas especializadas, congresos, jornadas, etc. Esta actividad, encaminada a lograr la difusión y visibilidad de las actuaciones llevadas a cabo en el proyecto, será desarrollada por los docentes de las asignaturas participantes, quienes proporcionarán la información pertinente acerca de las mismas.

UMBRALES DE ÉXITO

Tras definir los indicadores de éxito y las fuentes de información que se utilizarán para obtener datos acerca de dichos indicadores, resta aún determinar los umbrales de éxito para los mismos. A continuación se anotan nuevamente los indicadores, esta vez junto con la información correspondiente acerca de los correspondientes **umbrales de éxito**.

- **Cobertura del mapa de asignaturas inicial**, ampliación del mapa de asignaturas inicial y cobertura del mapa de asignaturas final. Se considerará éxito, el no abandono y desarrollo completo de las experiencias en lo que respecta a las asignaturas del mapa inicial. La incorporación de nuevas asignaturas a dicho mapa inicial se considerará un valor añadido, que aumentará en tanto en cuanto dichas nuevas asignaturas ayuden, además, a proporcionar una mayor cobertura en las diferentes categorías de asignaturas establecidas en el mapa y permitan así, desarrollar la investigación en categorías no contempladas en el mapa inicial.
- **Número de alumnos participantes**. Se considerará éxito, la participación activa de, al menos, el 50% de los alumnos que sigan, regularmente, las asignaturas participantes.
- **Número de profesores participantes**. Se considerará éxito, la participación activa del 100% de los docentes de las asignaturas participantes.
- **Grado de satisfacción de los alumnos y de los profesores participantes**. Siendo este un proyecto de innovación, se considerará éxito, el poder extraer conclusiones relevantes que ayuden a determinar la utilidad de las

experiencias realizadas y que permitan su posterior mejora y adaptación. La satisfacción media-alta de, al menos el 40% de los estudiantes o el 60% de los docentes, se considerará un valor añadido.

- **Modelo estadístico de los resultados obtenidos por los alumnos.** Siendo este un proyecto de innovación, se considerará éxito, el poder extraer conclusiones relevantes en cuanto a los resultados obtenidos por los alumnos, que ayuden a determinar la utilidad de las experiencias realizadas y que permitan su mejora. Asimismo, una mejora sensible de los resultados obtenidos por los alumnos, con respecto a la no realización de este tipo de experiencias, se considerará un valor añadido.
- **Compromiso de los docentes implicados** de continuar con la realización de experiencias metodológicas basadas en Web 2.0. en sucesivos cursos académicos. Se considerará éxito, el compromiso de, al menos, el 50% de los docentes de las asignaturas participantes en el proyecto.
- Establecimiento de una **red de trabajo interdisciplinar e interdepartamental** formada por los profesores responsables de las asignaturas implicadas en el proyecto, para trabajar en las implicaciones del proceso de convergencia europea. Se considerará éxito, la participación activa en dicha red del 100% de los docentes de las asignaturas participantes.
- **Difusión del proyecto en los foros adecuados:** revistas especializadas, congresos, jornadas, etc. Se considerará éxito, la participación en estas actividades de, al menos, el 80% de los docentes de las asignaturas participantes en el proyecto y, la ejecución de, al menos, tres actividades de difusión, considerando que una actividad pudiera ser la participación en un foro, en una revista especializada, etc., en diferentes etapas del proyecto.

7. PROGRAMACIÓN TEMPORAL DE DESARROLLO E IMPLEMENTACIÓN DEL PROYECTO

○ Metodología y fases de la actividad a poner en práctica

En este apartado se detallan las fases y la metodología a seguir, así como el cronograma que recoge las diferentes actividades a poner en práctica y el periodo temporal en el que se ejecutarán.

ANÁLISIS CONTINUO DE LAS NECESIDADES DE LA POBLACIÓN OBJETO DE ESTUDIO

El análisis de las necesidades de la población objetivo será continuado al efecto de permitir, en cualquier momento, reconducir el proyecto para satisfacer las necesidades de sus destinatarios. Este análisis de necesidades tendrá varios hitos que serán los siguientes:

- **Sesión de trabajo inicial** para diseñar las experiencias educativas que se realizarán en el marco de este proyecto.
- **Sesiones de revisión en el ecuador y a la finalización.**

Estos hitos se completarán con los canales abiertos de forma continua que permitirán recoger las impresiones, opiniones y sugerencias de los participantes en el proyecto en cualquier instante.

DISEÑO Y PLANIFICACIÓN DE LAS EXPERIENCIAS EDUCATIVAS

En esta fase se diseñarán y planificarán las experiencias educativas basadas en Web 2.0. a llevar a cabo en cada una de las asignaturas. Dichas experiencias educativas podrán ser alguna de las descritas en el apartado “Estrategias y Experiencias Educativas en el marco de la Web 2.0. docente”, u otras similares escogidas de acuerdo al escenario concreto de cada asignatura.

DESARROLLO DE LAS EXPERIENCIAS EDUCATIVAS EN LAS DIFERENTES ASIGNATURAS

En esta fase se llevarán a cabo las diversas experiencias educativas diseñadas, basadas en las herramientas mencionadas en el apartado “Estrategias y Experiencias Educativas en el marco de la Web 2.0. docente”.

EVALUACIÓN

La evaluación es una de las actividades más importantes del proyecto y, junto con el análisis continuado de las necesidades de la población objetivo, será lo que nos permita garantizar el éxito del proyecto y su adecuación a las necesidades de los usuarios. Dicha evaluación se llevará a cabo siguiendo el sistema diseñado y descrito en el apartado titulado “Sistema de Evaluación”.

SOSTENIBILIDAD Y VALORIZACIÓN

En esta fase quedarían recogidas todas las actividades encaminadas, tanto a garantizar la sostenibilidad del proyecto más allá de su finalización, como a favorecer la valorización de sus resultados mediante el uso de los mismos. Son, por tanto, sostenibilidad y valorización dos conceptos íntimamente ligados y orientados a la utilización de los resultados del proyecto.

Debe recordarse que la sostenibilidad y valorización del proyecto se ha considerado como un indicador de éxito del proyecto, tal y como se define en el apartado titulado “Resultados esperados. Indicadores de Éxito”.

VISIBILIDAD Y DIFUSIÓN

En esta fase quedarían recogidas todas las actividades orientadas a garantizar una adecuada visibilidad y difusión del proyecto: su planteamiento, actividades y resultados, en diferentes ámbitos.

Debe recordarse que la visibilidad y difusión del proyecto se ha considerado como un indicador de éxito del proyecto, tal y como se define en el apartado definido como “Resultados esperados. Indicadores de Éxito”.

En el siguiente apartado incluimos un cronograma de las actividades que llevaremos a cabo dentro del marco del presente proyecto de innovación docente.

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES A DESARROLLAR

Mes 1	Mes 2	Mes 3	Mes 4	Mes 5	Mes 6	Mes 7	Mes 8	Mes 9	
									ANÁLISIS CONTINUADO DE LAS NECESIDADES DE LA POBLACIÓN OBJETIVO
									DISEÑO Y PLANIFICACIÓN DE LAS EXPERIENCIAS EDUCATIVAS
									DESARROLLO DE LAS EXPERIENCIAS EDUCATIVAS EN LAS DIFERENTES ASIGNATURAS
									EVALUACIÓN
									SOSTENIBILIDAD Y VALORIZACIÓN
									VISIBILIDAD Y DIFUSIÓN

8. PRESUPUESTO

A continuación se detallan los costes estimados del proyecto, a excepción de los medios personales y materiales citados previamente en los apartados titulados “Medios personales” y “Medios materiales” de la presente propuesta.

INVENTARIABLE	1.500,00
EQUIPOS INFORMÁTICOS (PCs) Y ESCÁNER	2.500,00
NO INVENTARIABLE	1.200,00
CDROMS VÍRGENES, FOLIOS, TONERS IMPRESORA, FOTOCOPIAS, ETC.	1.000,00
INSCRIPCIONES A CONGRESOS, DIETAS Y VIAJES	2.000,00
TOTAL	8.200,00 €